

Creación de herramientas para el aprendizaje de colocaciones: ColocaTe

**Alonso Ramos, Vázquez Veiga,
Vincze, Mosqueira y Prieto**
Universidade da Coruña

Congreso Mundial de Profesores de Español, 21-22 de noviembre de 2011



- 1. Hacia el entorno COLOCATE**

- 1.1 El problema de aprendizaje de colocaciones en L2
- 1.2 ¿Cuál es el objetivo del Proyecto COLOCATE?
- 1.3 ¿Qué tareas estamos realizando actualmente para conseguir el objetivo?

- 2. Comenzando a “colocarnos”**

- 2.1. ¿Qué es una colocación?
- 2.2. Las colocaciones en la lengua

- 3. Colocaciones: piezas clave en el aprendizaje del léxico**

- 4. Colocaciones en el Diccionario de colocaciones del español (DiCE)**

- 5. Colocaciones y corpus de aprendices**

- 5.1. El estudio de colocaciones en un corpus de aprendices
- 5.2. Ilustración de errores y etiquetado de colocaciones
- 5.4. Resultados

- 6. Conclusiones. Trabajo futuro**



1. Hacia el entorno COLOCATE

1. Hacia el entorno COLOCATE

1.1 El problema de aprendizaje de colocaciones en L2

faire une promenade
to take a walk

→ **hacer un paseo*
→ **tomar un paseo*



DAR un paseo



gros fumeur
heavy smoker

→ **fumador grueso*
→ **fumador pesado*



fumador EMPEDERNIDO



- La importancia de las colocaciones, así como la utilidad de los diccionarios de colocaciones ya es reconocida en la comunidad de ELE
- PERO**
- Hasta ahora son muy pocos los recursos útiles para la didáctica de las colocaciones



1. Hacia el entorno COLOCATE

1.2 ¿Cuál es el objetivo del Proyecto COLOCATE?

- Desarrollar un entorno activo para el aprendizaje de las colocaciones en español que permita a los usuarios aprender autónomamente, que incluya:
 - Varias herramientas útiles para el aprendiz, interconectadas entre sí:
 - Diccionario de colocaciones
 - Corpus para consultar colocaciones
 - Material didáctico sobre colocaciones
 - Identificación de errores de colocaciones
 - Corrección automática de errores
-



1. Hacia el entorno COLOCATE

1.3 ¿Qué tareas estamos realizando actualmente para conseguir el objetivo?

- 1) Desarrollo del **Diccionario de Colocaciones del Español** (DiCE, www.dicesp.com)
- 2) Análisis de **uso colocacional** en **corpus** de aprendices de ELE
- 3) Desarrollar técnicas de PLN para el **identificado de las colocaciones** en los corpus (tarea específica a la UPF)
- 4) Investigar sobre **estrategias de aprendizaje** que saquen provecho de las **tecnologías informáticas** permitiendo así una **máxima autonomía** del usuario

Subproyectos:

Equipo UDC: *Creación de contenidos en un entorno de aprendizaje basado en la web* (FFI2008-06479-C02-01)

Equipo UPF: *Procesamiento automático de colocaciones en un entorno de aprendizaje basado en la web*

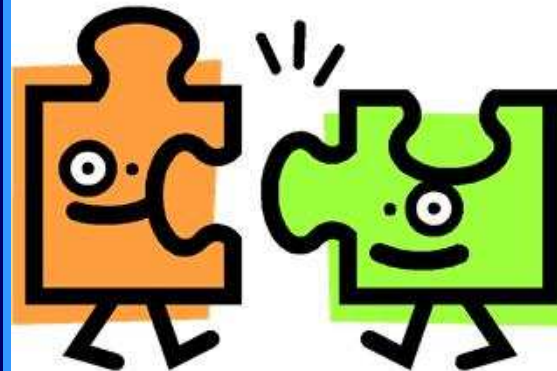


2. Comenzando a “colocarnos”

2. Comenzando a “colocarnos”

2.1 ¿Qué es una colocación?

Expresión fraseológica



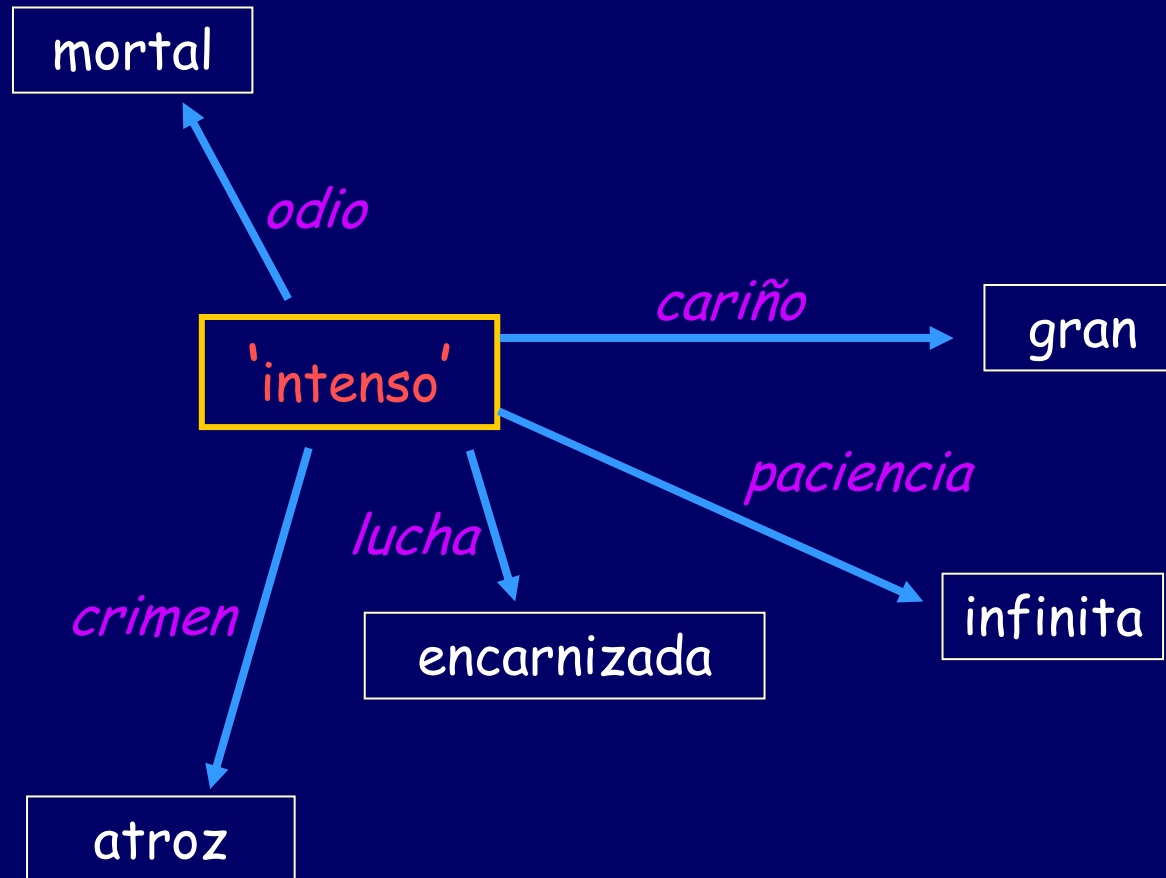
base

colocativo

Noción clave: Coocurrencia léxica restringida

2. Comenzando a “colocarnos”

2.1 ¿Qué es una colocación?





2. Comenzando a “colocarnos”

2.1 ¿Qué es una colocación?

✓ **Una colocación no es necesariamente ni**

- una combinación frecuente de UL
- una combinación idiosincrásica

✓ **Desde el punto de vista de la comprensión, las colocaciones pueden ser más o menos transparentes:**

- *miedo cerval / peur bleue*
- *gros fumeur/ gran fumador*

✓ **Para el hablante no nativo, todas las colocaciones son imprevisibles**

- *coger o tomar cariño*
- *pero coger/*tomar un berrinche*

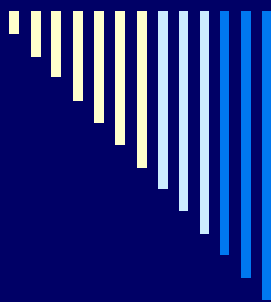


2. Comenzando a “colocarnos”

2.2 Las colocaciones en la lengua

Dilma, [...] se ha dirigido a un hotel para **hacer** una **DECLARACIÓN** ya como **ganadora** de las **ELECCIONES**. En él, la presidenta **ha rendido HOMENAJE** a su mentor, prometiendo que trabajará para **extender** su **LEGADO** en "una nueva era de prosperidad". "La tarea de sucederle es difícil y **representa** un **DESAFÍO**, pero sabré honrar esta herencia y ampliar su trabajo", ha prometido. La nueva presidenta se ha **marcado** dos **OBJETIVOS** fundamentales: la **erradicación** de la **POBREZA** -que ya **persiguió** Lula con éxito- y el mantenimiento de la estabilidad y crecimiento económicos.

El País, 5 de noviembre de 2010



3. Colocaciones: piezas clave en el aprendizaje del léxico



3. Colocaciones: piezas clave en el aprendizaje

- Aunque el término *colocación* es nuevo en el ámbito de ELE, los errores colocativos son viejos
 - Aprender una palabra significa conocer con qué otras palabras coocurre (Firth 1957)
 - Gran parte de la diferencia del uso del vocabulario entre nativos y no nativos se debe a la falta conocimiento colocacional (Howarth 1998; Granger 1998; Higuera García 2005)
 - El conocimiento de las colocaciones ayuda la estructuración del conocimiento léxico y contribuye a la fluidez de expresión del alumno (Higuera García 2005)
-

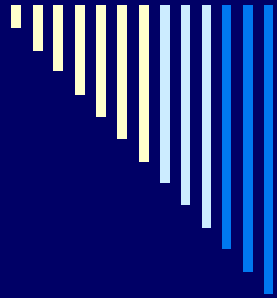


3. Colocaciones: piezas clave en el aprendizaje

- La **importancia de las colocaciones** en el aprendizaje de una L2 ha sido reconocida por muchos autores

PERO

- Existen **pocos recursos** para aprenderlas (y los que hay, poco refinados)
-



4. Colocaciones en el Diccionario de colocaciones del español (DiCE)

4. El Diccionario de colocaciones del español

Acceso al diccionario:

www.dicesp.com

Diccionario de colocaciones del Español DiCE

» Inicio de sesión de usuario

[Bienvenida](#) | [Acerca del DiCE](#) | [Acceso al diccionario](#) | [Acceso a DiCE v1.0 con ejercicios](#) | [Consultas avanzadas](#)

Bienvenido al DiCE, el *Diccionario de Colocaciones del Español*. Este nuevo entorno consta de dos **componentes** principales: el **diccionario** propiamente dicho y el componente de **consultas avanzadas**.

¿Qué es una colocación?
Un hablante de español podrá reconocer la extrañeza del siguiente texto:

A Juan le introdujeron ganas de salir. Cuando llegó a la calle, albergó un chasco porque vio que llovía.

La combinación **introducir ganas* no existe en español, pero sí *entrar ganas*. Lo mismo ocurre con **albergar un chasco*. En español, *albergamos esperanzas* e incluso *odios*, pero no *chascos*. Estos, *los tenemos* o *nos los llevamos*. Todas estas combinaciones de verbo y nombre o nombre y adjetivo son colocaciones del español.

Aquí podrá encontrar las colocaciones más frecuentes de los nombres de sentimiento, así como sus derivados semánticos. En el DiCE no encontrará la definición de *abatimiento*, *alegría* ni *vergüenza*, pero sí con qué otras palabras se combinan estos nombres. Por ejemplo, podrá comprobar que en español decimos una *alegría loca* para expresar que la alegría es muy grande, pero no decimos una *vergüenza loca* sino una *vergüenza terrible*.

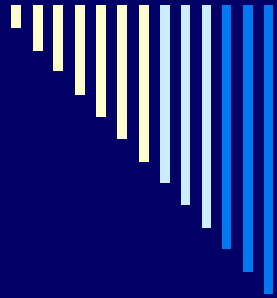
ISBN: 978-84-693-9869-2



4. El Diccionario de colocaciones del español

4.1 El contenido del diccionario: criterios

- La **información** debe ser **introducida a partir de la base** y los **ejercicios** deben **concentrarse en el colocativo** – desde el punto de vista de la **producción**
- Descripción **semántica y sintáctica** de las colocaciones
- **Ejemplos** de todas las colocaciones



4. El Diccionario de colocaciones del español

4.1 El contenido del diccionario

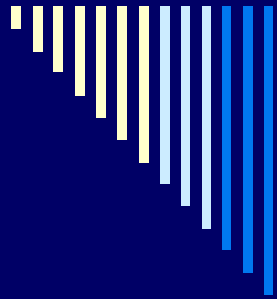
- lemas
 - unidades léxicas = una acepción de una palabra

- AMISTAD
 - amistad 1 (sentimiento): *Conocí al mayor en uno de mis viajes a México y entablé con él una sincera amistad.*
 - amistad 2a (individuo): *Conserva las mismas amistades de su infancia.*
 - amistad 2b (individuo): *Tiene amistades en el ministerio que lo apoyarán (DiSAL).*

4. El Diccionario de colocaciones del español

4.1 El contenido del diccionario: componentes

- Diccionario** propiamente dicho
- Consultas avanzadas** que permiten navegar por el corpus contenido en el diccionario
- Módulo didáctico** (en desarrollo)



4. El Diccionario de colocaciones del español

El componente “diccionario”

Unidad léxica

Lema

alegría 1a (Sentimiento)

Etiqueta semántica

alegría de individuo X por hecho Y

Forma proposicional

Ejemplos

Ejemplos

1. Pedro sintió una gran alegría ante la noticia

Cuasisinónimos

Cuasisinónimos

gozo 2a, regocijo 1, entusiasmo 1, alborozo 1a, satisfacción 1a, bienestar 1, euforia 1, felicidad 1a, júbilo 1, contento 1a, despreocupación 1a, ilusión 3a

Cuasiantónimos

Cuasiantónimos

tristeza 1, pena I.1a, abatimiento 1, desazón I.1

Ver esquema de régimen

Esquema de régimen

Colocaciones

ver todas , atributo de los participantes, alegría + adjetivo, verbo + alegría, alegría + verbo, nombre de alegría

Actantes

» alegría : 1ª

alegría de X sobre Y

Esquema de régimen

Actantes

1 - X

Realizaciones

de N

Apos

A

2 - Y

ante N

por N

por Vinf

de N

de Vinf

Realizaciones

Ejemplos

Ejemplos

1. un día de alegría nacional.
2. alegría ante la noticia
3. alegría por la noticia
4. la alegría de Simón por aquel éxito nuestro
5. la alegría de bañarse en los lagos y en los torrentes de la montaña
6. La alegría de esta boda -observa Zamacois- tiene algo triste, como todo lo humano
7. la alegría de la victoria. La alegría de recordar, el júbilo de los íntimos archivos, el goce de saberse dueño y vigilante de inexplicables tesoros interiores
8. la alegría del triunfo
9. la alegría nacional
10. la alegría por encontrarnos
11. su alegría por haber aprobado

alegría 1a (*Sentimiento*)

alegría de individuo X por hecho Y

Ejemplos

1. Pedro sintió una gran alegría ante la noticia

Cuasisinónimos

gozo 2a, regocijo 1, entusiasmo 1, alborozo 1a, satisfacción 1a, bienestar 1, euforia 1, felicidad 1a, júbilo 1, contento 1a, despreocupación 1a, ilusión 3a

Cuasiantónimos

tristeza 1, pena I.1a, abatimiento 1, desazón I.1

Ver esquema de régimen

Colocaciones

ver todas atributo de los participantes alegría + adjetivo verbo + alegría alegría + verbo nombre de alegría

Caus Func1

dar [(~ a X)]

Función léxica

Colocativo

Régimen

Glosa

Ejemplos

Glosa
causar ~ en alguien

Ejemplos

1. Carvalho, no sabe la alegría que me da.
2. Me dio alegría verla salir y miedo.
3. Cuando entré a trabajar en «Sur», en mayo de 1938, pocas cosas me daban más alegría que las colaboraciones de Borges.

despertar [(ART) ~ en X]

Glosa
causar ~ en alguien

Ejemplos

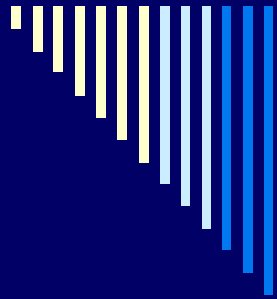
1. El comisario Ramos no quiere nada, no entiende nada, y eso despierta alegría en los ojos de Barna.
2. Desconocer si mi llegada había despertado en ella cierta alegría.
3. Un estado de exaltación no sólo psíquico sino también físico que, al tiempo que despertaba en mí una insólita alegría, estimulaba incluso mi apetito.

producir [~ a X]

Glosa
causar ~ en alguien

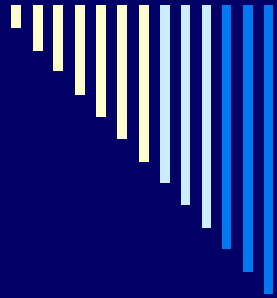
Ejemplos

1. Aunque no coincida con sus programas me produce una gran alegría.
2. Tal vez por eso la noticia de mi futuro ascenso no me haya producido tanta alegría como yo esperaba.



4. El Diccionario de colocaciones del español

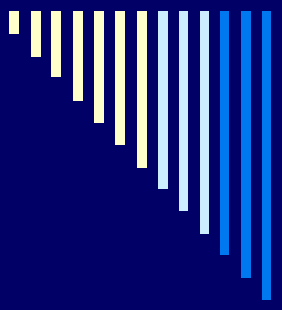
El componente “consultas avanzadas”



4. El Diccionario de colocaciones del español

Tipos de consulta

- Consultas directas
- Consultas inversas
- ¿Qué significa?
- Ayuda a la redacción



5. Colocaciones y corpus de aprendices



5. Colocaciones y corpus de aprendices

5.1 El estudio de colocaciones en un corpus de aprendices

¿Por qué?

- Para proporcionar buenas herramientas de aprendizaje es necesario conocer los errores que los aprendices cometen

¿Cómo?

- Tipología de errores colocacionales
 - Análisis de un corpus de aprendices de español CEDEL2
<http://www.uam.es/proyectosinv/woslac/cedel2.htm>
-

5. Colocaciones y corpus de aprendices

5.2 Ilustración de errores y etiquetado: errores léxicos interlinguales

		CRITERIO EXPLICATIVO			
		Errores Interlinguales			
		Importación		Extensión	
Semejanza fonética	Evitación L1				
LOCALIZACIÓN	CRITERIO DESCRIPTIVO				
BASE	Sustitución	hicimos <u>wakeboarding</u>	<u>juego</u> de fútbol (de <i>game of football</i>)	lograr el <u>gol</u> (de <i>goal</i> 'objetivo')	<u>estado</u> económico (de <i>economic situation</i>)
	Creación				
COLOCATIVO	Sustitución	experiencia <u>inolvidável</u> (del portugués)	<u>gastar</u> todo el año (de <i>spend</i>) <u>tomé</u> examen (de <i>take an exam</i>)	lengua <u>maternal</u> (de <i>maternal language</i>) <u>capturar</u> la atención (de <i>capture</i>)	<u>cambiar</u> a la verdadera religión (ing. <i>convert to a religion</i>) <u>acudir</u> el teléfono (ing. <i>attend the telephone</i>)
	Creación				

5. Colocaciones y corpus de aprendices

5.2 Ilustración de errores y etiquetado: errores léxicos intralinguales

		CRITERIO EXPLICATIVO		
		Errores Intralinguales		
LOCALIZACIÓN	CRITERIO DESCRIPTIVO	Derivación errónea	<u>Sobregeneralización</u>	Falsa elección
BASE	Sustitución		fuentes de <u>dinero</u> (por <i>fuelle de ingreso</i>)	tenían un <u>plano</u> (por <i>tener un plan</i>)
	Creación	recibi un <u>llamo</u> (por <i>llamada</i>) <u>conduzco</u> breve (por <i>trayecto</i>)		
COLOCATIVO	Sustitución		<u>usar</u> excusas (por <i>poner excusas</i>)	<u>escribir</u> el examen (por <i>hacer un examen</i>)
	Creación	serie <u>televisual</u> (por <i>serie televisiva</i>) derechos <u>mujeriles</u> (por <i>derechos de la mujer</i>)		

5. Colocaciones y corpus de aprendices

5.2 Ilustración de errores y etiquetado: errores gramaticales inter- e intralinguales

CRITERIO DESCRIPTIVO		CRITERIO EXPLICATIVO	
		Interlingual	Intralingual
MIEMBRO DE COLOCACIÓN (BASE O COLOCATIVO)	determinación	montar <u>una</u> bicicleta (de <i>ride a bike</i>)	hablar <u>el</u> español (por <i>hablar español</i>)
		tener <u>los</u> derechos para (de <i>have the right to</i>)	tomé examen (por <i>hacer un examen</i>)
	número	estamos en <u>vacación</u> (de <i>we are on holiday</i>)	tienen <u>prejuicios</u> por (por <i>tienen prejuicio por</i>)
	género		un buen idea
	régimen	entrar la universidad (de <i>enter university</i>)	montar <u>a</u> bicicleta (por <i>montar en bicicleta</i>)
	viajar <u>por</u> tren (de <i>travel by train</i>)		
	pronombre		volver loco (por <i>volverse loco</i>)
			se llama la atención (por <i>llamar la atención</i>)
COLOCACIÓN	orden		tiempo malo
			amigos mejores



5. Colocaciones y corpus de aprendices

5.2 Ilustración de errores y etiquetado: etiquetado de colocaciones

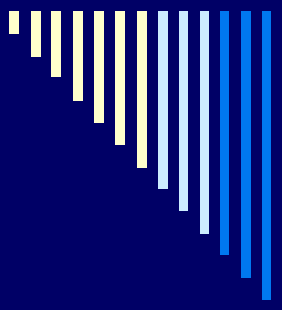
Hay muchos que **sufren del cáncer** **Gram_determ; intralingual-g** isión que resulta en **dolores graves** de la cabeza. Con el fumo de marihuana el paciente que no puede comer nada después de un tratamiento contra el cáncer va a gustarle comer. La persona que **sufre de los dolores** **Gram_determ; intralingual-g** otra vez cuando es fumado, el **dolor disminúe**. Con la nicotina del tabaco una persona necesita la droga para **sentir bien** **Gram_pron;interlingual-g** es de cabeza cuando o la tiene. Me parece mejor para tener la **o** **Lex-sustitución; intralingual-l_falsa elección** un sufrimiento en vez de **establecer un sufrimiento** pa **Lex-sustitución; interlingual-l_extensión** s estudios que enseñan que el **uso de marihuana** guía a uno al **uso de drogas más peligrosos** **Gram_género; intralingual-g**



5. Colocaciones y corpus de aprendices

5.3 Resultados

- ❑ Corpus anotado: 100 redacciones de nivel intermedio y avanzado; 46.000 palabras
 - ❑ De un total de colocaciones etiquetadas (1864), 76% son correctas y 24% incorrectas
 - ❑ Aunque la mayoría de los errores son léxicos, los errores gramaticales afectan a un 44% de las colocaciones erróneas
 - ❑ 61% afectan al colocativo, 20,5% a la base y 18,5% a la colocación entera
 - ❑ El 64% de los errores léxicos son debidos a la extensión
 - ❑ El error gramatical más frecuente concierne al régimen (un 40%)
-



6. Conclusiones y trabajo futuro



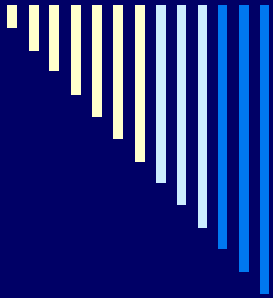
5. Conclusiones y trabajo futuro

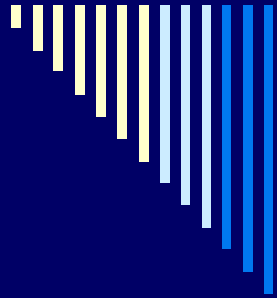
- 1) Son urgentes recursos léxicos dinámicos para ELE
 - 2) El nuevo entorno COLOCATE es un objetivo a medio plazo
 - 3) El DiCE está accesible al usuario
-



5. Conclusiones y trabajo futuro

- Continuar la compilación de DiCE
 - Incluir más funcionalidades a las consultas del DiCE
 - Elaborar material didáctico:
 - Posibilidad de generar y corregir automáticamente los ejercicios
 - Aprovechar resultados del análisis de errores del corpus
-





Creación de herramientas para el aprendizaje de colocaciones: ColocaTe

**Alonso Ramos, Vázquez Veiga,
Vincze, Mosqueira y Prieto**
Universidade da Coruña

Congreso Mundial de Profesores de Español, 21-22 de noviembre de 2011